

Le village roumain à travers le discours didactique et le discours journalistique

Liliana RĂDULESCU – MOISII

École doctorale, Université de Suceava

Abstract: An enunciation, whatever it is, is emitted to provoke a reaction from the part of that one to whom it is addressed. "A text is a sequence of acts of speech which can be considered itself as an act of speech" (J.-M. Adam, 2005: 21). A speech addresses a public, a listener or a reader; didactic speech has a well determined public, it addresses the learner, aspect which does not characterize journalistic speech. We can say that didactic speech is made to be learnt, whereas journalistic speech is made to be read.

Keywords: didactic speech, enunciation, language, speech act, journalistic speech.

Un énoncé, quel qu'il soit, est émis pour provoquer une réaction de la part de celui auquel il s'adresse. «Un texte est une séquence d'actes de discours qui peut être considérée elle-même comme un acte de discours» (J.- M. Adam, 2005: 21). La perspective langage-action est fondée sur la théorie de l'acte de parole, énoncée par J. Austin (1962) et elle a été développée plus tard par J. Searle (1969).

Nous porterons notre attention sur un texte extrait d'un manuel de géographie et un article du journal *Telegraf*, textes qui présentent le village roumain et nous analyserons, pour le début, les actes de parole de *louer* et de *critiquer*.

Satul românesc, purtător al unei bogate culturi populare

În decursul timpului s-a format și afirmat o artă populară valoroasă, tradiția specializării în diverse meșteșuguri păstrându-se până astăzi: olăritul, țesăturile și broderia, pielăria și cojocăria, sculptura în lemn și în piatră, prelucrarea artistică a metalului, împletirea fibrelor vegetale etc. Multe sate românești sunt renumite pentru asemenea activități artizanale: olărit – Oboga (jud. Olt), Marginea (jud. Suceava), Corund (jud. Harghita); țesături și broderii – satele din Mărginimea Sibiului (Săliște, Orlat, Rășinari ș.a.); sculptura în lemn – satele din Maramureș, Bucovina, Munții Apuseni, nordul Olteniei.

Totodată, satul românesc are o frumoasă și originală arhitectură. Reflectând diversitatea condițiilor naturale, arhitectura populară românească este una din puținele din lume în cadrul căreia sunt utilizate în mod echilibrat cele trei materiale de bază: lemnul, piatra și lutul, fie separat, fie în combinație. Ca urmare, casele vechi sau cele noi, care păstrează în totalitate sau în bună măsură arhitectura tradițională, au un farmec aparte.

În afară de casele propriu-zise, se remarcă portalurile sculptate și bisericile din lemn, adevărate monumente de artă, întâlnite în multe regiuni ale țării: în Maramureș (prezente aproape în fiecare sat, având peste 500 de ani vechime, precum cea din Cuhea, altele fiind foarte înalte, cum este cea din Șurdești, care are o turlă de 70 m), nordul Moldovei (Bucovina), Depresiunea Transilvaniei, Munții Apuseni, Banat, Oltenia și, disparat, în alte colțuri de țară.

În multe așezări rurale se păstrează vechi cetăți, biserici fortificate și alte monumente arhitectonice, istorice și de artă. Astfel, în Transilvania există peste 150 de cetăți țărănești medievale (la Prejmer, Rupea, Biertan, Cisnădioara, Hărman), în jurul cărora s-au dezvoltat sate, unele devenite cu timpul orașe (Râșnov, Cisnădie etc.). Sunt renumite în întreaga lume mănăstirile din Bucovina (Voroneț, Umor, Moldovița, Sucevița și Arbore), pentru bisericile cu fresce exterioare, declarate pentru valoarea artistică deosebită monumente UNESCO. (*Satul românesc, purtător al*

unei bogate culturi populare, Manual de geografie pentru clasa a VIII-a).

Satul românesc, o mare durere

Unul din cele mai grave și serioase aspecte ale României europene e starea satului românesc. Zona rurală, în comparație cu cea urbană, trage foarte mult în jos nivelul dezvoltării per total, când suntem evaluați ca țară. [...]. Cenușiul din satul românesc și mai ales elementul șocant al sărăciei și izolării îmi creează un disconfort ca român. Puțini, mult prea puțini oameni înstăriți din țara noastră s-au gândit să investească în zona rurală. [...]. Orașele au deja o viață a lor, care nu poate merge decât în sus. Satele însă au un handicap uriaș. Lipsite de finanțare și interes, multe dintre ele rămân ca niște găuri negre pe harta unui teritoriu dezvoltat inegal. [...].

Dezastrul s-a instalat în satul românesc precum o boală într-un lan de grâu. Nimic n-a mai rămas în picioare. Exemplele actuale care mai salvează blazonul boieresc și plin de credință din satul românesc le numeri azi pe degete. Pe ici, pe colo, prin Ardeal sau Bucovina. Foarte mulți din cei aproximativ trei milioane de români plecați în străinătate la muncă provin din zona rurală. Împinși peste granițe de sărăcie, de o disperare care i-a determinat să-și abandoneze familia cu gândul paradoxal de a o salva.

Deși sunt orășean get-beget, îmi place să cred că populația satelor va fi sprijinită să renască. În primul rând, regăsind tradițiile pierdute. Cărciumile sunt o molimă prin comune și ar trebui să dispară, de acolo se trage mult rău. Săteanul român cumpără tot felul de mizerii de la oraș, de la sucuri pline de E-uri colorate chimic, pînă la pâinea care ar fi trebuit să dospească în propriul cuptor. Urbanizarea prin crearea unor dependențe păcătoase de produsele orășenești a împins țărănul român la comoditate și ignoranță. [...].

Turismul românesc, ce ar putea aduce miliarde de euro la buget, se poate relansa și prin puterea satului românesc. O criză economică, precum cea pe care o traversăm acum, poate fi mai

lesne suportată cu produse ieftine și sănătoase pe care ni le aducem aminte din piețele copilăriei noastre. E vreun creier la oraș care poate salva satul românesc? (*Satul românesc, o mare durere*, *Telegraf*, 27.04.2009)

Entre les deux textes il y a des éléments communs, mais surtout des différences. Un discours s'adresse à un public, auditeur ou lecteur; le discours didactique a un public «bien déterminé» (P. Charaudeau, 2005: 151), il s'adresse à l'apprenant – dans notre cas il s'agit des élèves de la huitième classe –, aspect qui ne caractérise pas le discours journalistique. On peut dire que le discours didactique est fait pour être appris, tandis que le discours journalistique est fait pour être lu.

Les deux textes soumis à notre analyse présentent des différences dès le titre. Le discours didactique veut créer une image positive de la réalité – *Satul românesc, purtător al unei bogate culturi populare* –, tandis que le discours journalistique met en évidence le fait que le village roumain est en déclin, que le désastre s'y est installé – *Satul românesc, o mare durere*. On observe que la tendance des auteurs de manuels est de présenter la réalité du village d'une manière positive, favorable. Dans le discours didactique, l'auteur exprime son admiration pour le village roumain, il en présente les avantages. C'est pourquoi les adjectifs employés dans la description sont positifs: «un art populaire *valeureux*» („o artă populară *valoroasă*“), «des villages roumains *renommés* pour les activités artisanales» („sate românești *renumite* pentru asemenea activități artisanale“), «une belle architecture *originale*» („o frumoasă și *originală* arhitectură“), «une valeur artistique *exceptionnelle*» („[o] valoare artistică *deosebită*“). Par l'intermédiaire de ce lexique positif, l'auteur affirme qu'«un certain état de choses concernant [le village roumain] est bon» (D. Vanderveken, 1988: 172) et il porte son jugement favorable sur cet état de choses.

Dans le discours journalistique, l'auteur exprime sa désapprobation envers les aspects concernant le monde villageois. Les adjectifs négatifs et les expressions d'inacceptation pour affirmer

qu'«un certain état de choses [...] est mauvais» (ibidem) sont extrêmement nombreux: le village roumain est «*pauvre et isolé*» („elementul șocant al sărăciei și izolării“), il a un grand handicap étant «*dépourvu de financement et d'intérêt*» („lipsite de finanțare și interes“), ses traditions sont «*perdus*» („tradițiile pierdute“), l'urbanisation a rendu le paysan roumain «*commode et ignorant*» („urbanizarea [...] a împins țăranul român la *comoditate și ignoranță*“). C'est un lexique accessible au grand public. Mais, le journaliste emploie aussi des structures accessibles seulement à certaines communautés linguistiques: «*le gris*» („*cenușiu*“¹) caractérise les villages de Roumanie, le désastre s'est installé dans le village roumain comme «*une maladie dans un champ de blé*» („dezastrul s-a instalat în satul românesc precum o boală într-un lan de grâu“), les villages sont des «*trous noirs*» sur la carte („[satele] rămân ca niște *găuri negre* pe harta unui teritoriu“). Ce sont des signes¹ linguistiques négatifs qui rendent le mal, la tristesse, la douleur, l'ignorance. Le journaliste critique presque tout ce qui concerne le village: les bistrotts qui représentent *une épidémie* („cârciumile sunt o *molimă*“), les villageois qui ont quitté leur famille pour travailler à l'étranger („sărăcia, disperarea care i-a determinat [pe săteni] să-și abandoneze familia cu gândul paradoxal de a o salva“).

Le discours didactique abonde en exemples qui mettent en valeur les traditions rurales: «poterie, broderie, sculpture en bois et en pierre, pelleterie, maroquinerie, usinage du métal, le tissage des fibres végétales» („olărit, broderie, sculptură în lemn și piatră, cojocarit, pielărie, prelucrarea metalului, împletirea fibrelor vegetale“). Dans le même texte, on nous présente les régions et les villes qui sont célèbres pour leurs monastères, églises, monuments, cités médiévales. Par contre, le discours journalistique nous précise que les exemples qui peuvent sauver l'emblème du village sont extrêmement rares, on peut les compter sur les doigts („Exemplele actuale care mai salvează blazonul boieresc și plin

¹ C'est Ferdinand de Saussure qui parle le premier de «signe linguistique» et qui introduit la distinction entre signifiant et signifié dans son *Cours de linguistique générale* (1906-1910), rédigé et édité par ses élèves en 1916.

de credința din satul românesc *le numeri azi pe degete*. Pe ici, pe colo, prin Ardeal sau Bucovina“).

Même si, en général, le discours journalistique est fait pour être lu, nous pouvons affirmer que le texte que nous avons choisi a une double fonction: il transmet des informations, mais, en même temps, il est provocateur de débats et de prise de position, en ce sens que l'auteur attend que le lecteur réagisse. C'est pourquoi il finit l'article par une question rhétorique: «Y a-t-il à la ville un cerveau qui puisse sauver le village roumain ?» („E vreun creier la oraș care poate salva satul românesc?“). Par l'emploi de la question l'auteur veut attirer l'attention sur la gravité du problème, pour éveiller l'intérêt du lecteur; c'est pourquoi nous considérons que l'article a aussi un sens moralisateur et chargé de didactisme.

E. Brunet (1983: 836) affirme que «c'est bien en effet dans la distribution des catégories grammaticales, et principalement des classe nominale et verbale, que se manifeste la distinction des styles, des genres et des écrivains», et nous rajoutons, avec D. Ablali (2006: 5), des discours aussi. C'est pourquoi nous analyserons aussi les temps de l'indicatif employés dans les deux textes ci-dessus. Dans le discours didactique, le présent est la forme temporelle dominante (excepté cette forme temporelle, il n'y a que deux autres verbes au passé composé). C'est une forme unique qui couvre un grand nombre de valeurs et d'emplois. C'est, peut-être, pour cette raison que P. Imbs (1968:21) la considère «la forme la plus indifférenciée, la moins spécialisée de toutes les formes de l'indicatif», H. Sten (apud. V. Dospinescu, 2000:253) affirme que ce temps «tient du caméléon», C. Touratier (1996: 74) soutient que le présent met ensemble «des valeurs nombreuses et même contradictoires». Toutes ces affirmations confirment le fait que le présent, le seul qui soit capable de présenter la valeur d'actuel, est une forme temporelle riche en valeurs, valeurs qui prennent forme et sens dans le contexte de la phrase.

Le discours didactique ci-dessus abonde en verbes qui exprimant un fait habituel ou chronique, un état établi depuis

longtemps et qui se prolonge. Il s'agit du présent d'habitude et des états permanents, forme temporelle qui est employée pour affirmer le caractère permanent d'un jugement ou d'un fait. Ce type de présent, appelé «pantemporel» (F. Kahn, 1954: 65), «atemporel» (J. Marouzeau, 1963: 185), «de répétition» (C. Touratier, 1996:76) ou «répétitif», «habituel» (M. Wilmet, 1998: 345), exprime la permanence d'une action, le procès n'a pas lieu au moment de l'énonciation. En voilà quelques exemples: «[ils] sont renommés»/„sunt renumite“; «[il] a»/„are“; «[elle] est»/„este“; «[elles] gardent»/„păstrează“; «[elles] ont»/„au“; «[ils] se remarquent»/„se remarcă“; «il y a»/„există“. Le présent d'habitude et des états permanents caractérise aussi le discours journalistique: «[il] fait régresser»/„trage în jos“; «[elles] ont»/„au“; «[ils] restent»/„rămân“; «[ils] sont»/„sunt“; «[il] achète»/„cumpără“.

Dans le discours journalistique l'auteur emploie aussi le passé, forme temporelle qui «indique un fait achevé à une époque déterminée ou indéterminée du passé et que l'on considère comme étant en contact avec le présent, soit que ce fait ait eu lieu dans une période de temps non encore entièrement écoulée ou que ces conséquences soient envisagées dans le présent» (M. Grevisse, 1964: 656): «[ils] ont pensé»/„s-au gândit“; «[il] s'est installé»/„s-a instalat“; «[rien] n'est plus resté intact»/„n-a mai rămas în picioare“; «[ils] ont déterminé»/„a determinat“. Dans le discours didactique il n'y a que deux verbes au passé composé, au début du texte: «[elle] s'est formée et s'est affirmée»/„s-a format și afirmat“. Par l'emploi de ces deux verbes au passé composé, suivis du participe présent «se conserve»/„păstrându-se“, l'auteur met en évidence la continuité de ces processus, le fait que le résultat de ces processus sont «encore perceptibles au moment où l'on écrit» (P. Imbs, 1968:103).

Les autres formes temporelles sont absentes dans le discours didactique. Mais, dans le discours journalistique il y a aussi un verbe au futur («[elle] sera appuyée»/„va fi sprijinită“), à l'aide duquel on «place dans la perspective du temps pratique l'action que nous attendons ou projetons dans la série heure, jour, mois,

année» (M. Buffin, apud. G. Le Bidois et R. Le Bidois, 1968: tome I, 451).

Comme nous venons de voir, les deux types de discours sont différents dans la manière dont ils présentent le village roumain, mais aussi du point de vue de l'emploi des temps de l'indicatif. Dans le discours didactique le temps semble s'être anéanti, tout est beau, il n'y a pas de défauts, on n'a pas de quoi se plaindre, au contraire, on peut être fiers du village roumain. Pour rendre tous ces aspects l'auteur utilise le présent, forme temporelle à l'aide de laquelle on peut exprimer le caractère permanent d'un fait. Le discours journalistique veut établir une relation de communication entre l'énonciateur et le destinataire. Les faits sont présentés pour être lus, connus, mais, en même temps, on attend que le lecteur prenne position, qu'il réagisse pour changer le village. Le monde rural, tel qu'il est dans le texte que nous avons choisi, est laid, plein de défauts, de taches noires, aspects qui doivent être corrigés. Pour rendre ces faits, le journaliste emploie le présent, mais aussi le passé composé et le futur.

Conclusion

Les deux textes ont ceci de commun, de par leur composante didactique: tous les deux «enseignent» une certaine réalité du village roumain. Le texte du manuel insiste sur les valeurs traditionnelles et, implicitement, si l'on affirme avec Ducrot: «Quand dire c'est faire», oriente le jeune apprenti vers un *agir* dans le sens du respect et de la conservation d'une tradition, tandis que le texte du journal, tout en marquant la dissolution du monde rural traditionnel, il essaye de sensibiliser le lecteur, ainsi que les gens au pouvoir, en vue de restaurer ces traditions en voie de disparition.

Bibliographie

Ablali, Dris, 2006, *Écrire en critique: exploration morpho-syntaxique sur corpus*, article disponible sur le site <http://www.Revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Ablali.pdf>.

- Adam, Jean-Michel, 2005, *Les textes types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, A. Colin, Paris.
- Austin, John Langshaw, 1962, *How to do Things with Words*, Cambridge, Mass., Harvard Univ. Pr., traduction française *Quand dire c'est faire*, Paris, Le Seuil, 1970.
- Brunet, Étienne, 1983, *Étude statistique des textes littéraires. Hommage à Pierre Guiraud*, Cumfid no. 14, CNRS, Institut National de la langue française, URL 9 – Université de Nice, octobre.
- Charaudeau, Patrick, 2005, *Les médias et l'information: L'impossible transparence du discours*, de Boeck, Paris-Bruxelles.
- Dospinescu, Vasile, 2000, *Le Verbe en français contemporain. Morphématique, sémantique, syntagmatique, mode, temps, aspect et... voix*, Junimea, Iași.
- Grevisse, Maurice, 1964, *Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, huitième édition revue, Duculot, Gembloux, Hatier, Paris.
- Imbs, Paul, 1968, *L'emploi des temps verbaux en français moderne. Essai de grammaire descriptive*, Klinksieck, Paris.
- Kahn, Félix, 1954, *Le Système des temps de l'indicatif (chez un Parisien et une Bâloise)*, Genève, Droz.
- Le Bidois, Georges, Le Bidois, Robert, 1968, *Syntaxe du français moderne, ses fondements historiques et psychologiques*, I, deuxième édition, revue et complétée, Éditions Auguste Picard, Paris.
- Marouzeau, Jules, 1963, *Précis de stylistique française*, Masson, Paris.
- Searle, John, R., 1969, "Speech-Acts, An Essay in the Philosophy of Language", Cambridge, University Press, traduction française *Actes du langage. Essai de philosophie du langage*, Paris, Hermann, 1973.
- Saussure, Ferdinand de, 1998, *Curs de lingvistică generală*, Polirom, Iași.
- Touratier, Christian, 1996, *Le système verbal du français (Description morphologique et morphématique)*, Armand Colin, Paris.
- Vanderveken, Daniel, 1988, *Les actes de discours: essai de philosophie du langage et de l'esprit sur la signification des énonciations*, Éditions Pierre Mardaga, Liège, Bruxelles.
- Wilmet, Marc, 1998, *Grammaire critique du français*, Duculot, Paris.

Corpus de textes

- S.Neguț, G. Apostol, M. Ielenicz, 2008, *Geografie*, manual pentru clasa a VIII-a, Humanitas Educațional, București.
- "Satul românesc, o mare durere", *Telegraf*, 27.04.2009.